

ANTONIO DE LA BANDA Y VARGAS

Un plagio flamenco a los grabados
del libro de Torre Farfán sobre
las fiestas de la canonización
fernandina

Conocida suficientemente, principalmente por la riqueza de sus ilustraciones, es la obra de Fernando de la Torre Farfán sobre las fiestas celebradas en Sevilla el año 1671 para solemnizar la canonización de su conquistador el Rey San Fernando¹; ilustraciones que, grabadas al aguafuerte, reproducen varios aspectos del exorno de la Catedral hispalense en dicha ocasión y sobre todo del suntuoso aparato que el Cabildo levantó en el trascoro de la misma en honor del Santo Rey. Ejecutadas por el pintor Juan de Valdés Leal, con la colaboración de sus hijos Lucas de Valdés y Luisa Morales, así como de Matías de Arteaga y Francisco de Herrera "el Mozo", han sido suficientemente estudiadas por cuantos han tratado la magistral figura del último de los grandes pintores de la Escuela Sevillana del siglo XVII. Por ello huelga todo comentario acerca de las mismas.

Mas la difusión de la citada obra de Torre Farfán y la fama de sus propias ilustraciones, hizo que fuese tomada por modelo de otras similares, editadas por aquellos días, en loor de San Fernando, entre las que destaca la del jesuita P. Daniel Van Papembroeck's, escrita en latín e impresa en Amberes el año 1684, cuyo título, inserto en la portada a dos tintas, dice literalmente así: "ACTA/VITAE/S. FERDINANDI/REGIS/CASTELLA ET LEGIONIS/EIUS NOMINIS TERTII/CUM POSTUMA ILLIUS GLORIA/ET HISTORIA S. CRUCIS CARAVACANAE/EODEM

1. «FIESTAS DE LA / S. IGLESIA / METROPOLITANA / Y PATRIARCAL / DE SEVILLA / AL NUEVO CULTO / DEL SEÑOR / REY S. FERNANDO / EL TERCERO DE CASTILLA / Y DE LEON / CONCEDIDO A TODAS LAS IGLESIAS DE ESPAÑA, POR LA SANTIDAD / DE NUESTRO BEATISSIMO PADRE / CLEMENTE X / OFRECELO / A LA AVGVSTISSIMA MAGESTAD / DE / DON CARLOS II N. S. / REY DE LAS ESPAÑAS / LA MISMA SANTA IGLESIA / Y ESCRIVIOLO / DE ORDEN TAN SUPERIOR / DON FERNANDO DE LA TORRE / FARFAN, PRESBYTERO, NATURAL / DE SEVILLA / CON LICENCIA / EN SEVILLA EN CASA DE LA VIUDA DE NICOLAS RODRIGUEZ / ESTE AÑO DE 1671».

QUO IPSE NATUS EST ANNO MCXCVIII CAELITUS ALLATAE/EX LATINIS AC HISPANICIS COEVORUM SCRIPTIS/ COLLECTA VARIEQUE ILLUSTRATA/COMENTARIIS ANNOTATIONIBUS ET ICONIBUS/OPERA AC STUDIO/R.P. DANIELIS PAPERBROCHII/E SOCIETATE IESU SACERDOTIS THEOLOGI/SICUT IN MAIORI IPSIUS OPERE SANCTORUM MAII/MOX IN LUCEM DANDO LEGENTUR/J H S/ ANTVERPIAE/APUD MICHELEM KNOBBARUM SUB SIGNO S. PETRI/ ANNO DOMINI MDCLXXXIV/CUM PRIVILEGIO REGIO ET SUPERIORUM LICENTIA”.

La obra enunciada no es otra cosa que una recopilación, hecha a base de una abundante bibliografía, de la historia del Santo Rey, de los favores atribuidos a su intercesión y del proceso canónico de su santificación, aparte los datos referentes a la Santa Cruz de Caravaca. Su análisis biológico y literario, por cierto de gran interés por cuanto tiene de relación con el alborear de la ciencia paleográfica, escapa a los límites de estas líneas cuya única finalidad es presentar el plagio que, en las estampas que la ilustran, se hizo de las del libro de Torre Farfán por los grabadores flamencos Gaspar y Philibert Bouttats, el cual puede probarse por aparecer, ilustrando las páginas del libro del jesuita flamenco, firmadas como originales por los citados Bouttats, quienes las dieron a la luz sin hacer la más mínima alusión a sus originales. Su edición doce años después de haberse publicado aquéllos lo confirma, al igual que el hecho de no haber sentido sus autores escrúpulo alguno de atribuirse la creación de los citados maestros sevillanos.

Familia de grabadores los Bouttats, son varios los citados como tales en los principales diccionarios artísticos. De ellos sólo interesan aquí los aludidos Gaspar y Philibert, a quienes, tanto Thieme-Bécquer² como Benezit³, sitúan entre los más notables de la escuela flamenca del siglo XVII. Del mayor de ellos, Gaspar, se sabe que nació en Amberes hacia 1640 y que murió en 1695; autor de varias composiciones históricas y de retratos de personajes contemporáneos, alcanzó un lugar importante entre los cultivadores del

2. BENEZIT, E.: «Dictionnaire critique et documentaire des Peintres, Sculpteurs, Dessinateurs et Graveurs de tous les temps et de tous les pays par un groupe d'écrivains spécialistes français et étrangers». Tomo II, 1955, pág. 83.

3. THIEME (Urrich) und BECKER (Félix): «Allgemeines Lexicon Der Bildenden Künstler Von Der Antiker bis zur gegenwart». Tomo IV, págs. 476-477, Leipzig, 1910.

género. Philibert, muerto antes de terminarse la edición del *Acta Vitae S. Ferdinandi*, trabajó en la capital belga al servicio del célebre editor Nicolás Visscher.

La colaboración de ambos artistas en el libro comentado, cuyas ilustraciones grabaron al aguafuerte, se distribuye así: Philibert ejecutó el grabado de la portada, que parece original, el que representa al Rey Carlos II, y el San Fernando que reproduce el original de Murillo de la Biblioteca Colombina, grabado por Matías de Arteaga; mientras que Gaspar lo es de las restantes que representan unas vistas de la Catedral y el Palacio Real de Toledo, así como de las estampas plagiadas que son el monumento catedralicio hispalense y el exorno interior de la puerta mayor del citado templo, obras de Valdés Leal, y los del exorno exterior de la citada puerta y del interior de la iglesia del Sagrario, ambos de Arteaga, tal vez por la circunstancia de que, muerto Philibert antes de terminarse la edición del libro flamenco, a él le cupo ilustrar totalmente las partes referentes a la gloria póstuma de San Fernando, a la que perfectamente cuadraban como complemento gráfico las estampas sevillanas alusivas a las fiestas de la canonización.

El San Fernando plagiado por Philibert, a cuyo original ya hice referencia, se inserta en la página n.º 1 y está ejecutado tan correctamente que resulta prácticamente idéntico a él, pues aparte el tamaño, sólo varía algo, con respecto a él, la posición de la inscripción, a la que le faltan también los dos ángeles que la sostienen en el original y el pabellón que cubre el óvalo, amén de otros detalles más secundarios. Aparece firmado en un recuadro existente al pie con la levenda "VERA EFFIGIES/S. FERDINANDI/REGIS CASTELAE ET LEGIONIS/HUIUS ALEXANDRI VULTUM SIC FORSAN APELLES/PINXERIT AST ANIMVM UT NOVERIS ACTA LEGE/P. BOUTTAS FECIT".

De las cuatro estampas plagiadas por Gaspar, dos son, como ya indiqué, de Valdés, y las otras de Matías de Arteaga. La primera de las de Valdés es la denominada "Arco triunfal a San Fernando", que se inserta en la página n.º 287 de la referida edición. Representa el monumento erigido en la Catedral hispalense con motivo de las aludidas fiestas de la canonización fernandina. De traza correcta, aunque algo abocetado de dibujo, aparece firmado con la inscripción "GASP. BOUTTAS FECIT". Idéntico al original del libro de Torre Farfán, sólo difiere de él en la falta de las inscripciones que éste posee y en la supresión de los personajes existentes delante del mismo; aparte, naturalmente, de la maestría de dibujo

y composición alcanzada por Valdés, muy lejos de lograrse en la reproducción.

La página 291 inserta el segundo, titulado "Exorno del interior de la Puerta Mayor de la Catedral de Sevilla". De idéntica factura que su compañero, difiere de la estampa sevillana en la posición del cortinón que hay sobre el arte de la puerta y en la inscripción "GASP. BOUTTATS FECIT" y es idéntico al original, cuyo dibujo se debe al arquitecto Bernardo Simón de Pineda, aunque difiere de él en lo inferior de su calidad, pese a ser el mejor de los ejecutados por Bouttats, pues carece de la precisión de detalles con que lo grabó Arteaga, quizás por la reducción del tamaño, faltándole también la Giralda que corona la portada.

Finalmente, la página n.º 296 reproduce la estampa titulada "Exorno de la iglesia del Sagrario", firmada en su ángulo inferior derecho con la inscripción "GASPER BOUTTAS FECIT AQUA FORTIS", que es también idéntica a la del libro de Torre Farfán, difiriendo de ella sólo en la reducción de algunos detalles ornamentales de la citada parroquia catedralicia y, de modo especial, por no presentar, como aquélla, la totalidad del intrados de su media naranja.

Difícil resulta averiguar hoy las causas que motivaron el comentado plagio. A primera vista pudiera pensarse en una imposición temática, mas en dicho caso los grabadores flamencos hubiesen hecho constar el nombre del artista creador de la lámina, limitándose ellos a poner a las suyas la palabra "excudit", tal y como sucede en los casos de repetición de obras extrañas. Por ello no creo aventurado el volver a afirmar que se trata de un auténtico plagio llevado a cabo, de modo curioso, en tierras que aún pertenecían a la Monarquía española y estando vivos aún sus verdaderos autores, del que salvo la leve referencia de Gui Trapiér⁴ ninguna mención han hecho los estudiosos de sus obras (*).

ANTONIO DE LA BANDA Y VARGAS

4. GUE TRAPIER (Elizabeth du): «Valdés Leal». New York, 1960, pág. 51.

(*) El presente trabajo constituye un resumen de la disertación leída ante la Real Academia en el año 1971, con ocasión de la Sesión celebrada en conmemoración del III Centenario de la Canonización de San Fernando.